

INHALTSVERZEICHNIS

BAND 1

Seite

Geleitwort	V
Vorwort	VII
Inhaltsverzeichnis	IX
I. PHONETIK UND PHONOLOGIE (N. Cartagena)	
A. Der Vokalismus	3
DIE DEUTSCHEN VOKALE	3
DIE SPANISCHEN VOKALE	12
GEGENÜBERSTELLUNG DER VOKALSYSTEME DES DEUTSCHEN UND DES SPANISCHEN	21
B. Der Konsonantismus	31
DIE DEUTSCHEN KONSONANTEN	31
DIE SPANISCHEN KONSONANTEN	48
GEGENÜBERSTELLUNG DER KONSONANTENSYSTEME DES DEUTSCHEN UND DES SPANISCHEN	68
II. GRAMMATISCHE FORMEN UND FUNKTIONEN (N. Cartagena)	
Nominalflexematik: Kasus, Numerus, Genus, Person, Komparation	89
A. NOMINALFLEXEMATIK	89
DEUTSCHE NOMINALFLEXEMATIK: KASUS, NUMERUS	89
SPANISCHE NOMINALFLEXEMATIK: NUMERUS	104
GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN NOMINALFLEXEMATIK: KASUS, NUMERUS	108
DEUTSCHE NOMINALFLEXEMATIK: GENUS	128
SPANISCHE NOMINALFLEXEMATIK: GENUS	142
GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN NOMINALFLEXEMATIK: GENUS	147
B. ADNOMINALFLEXEMATIK	167
EINLEITENDES	167
DEUTSCHE ADNOMINALFLEXEMATIK: KASUS, NUMERUS, GENUS, KOMPARATION	167
SPANISCHE ADNOMINALFLEXEMATIK: NUMERUS, GENUS	186
GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN ADNOMINALFLEXEMATIK	194
C. PRONOMINALFLEXEMATIK	219
EINLEITENDES	219
DEUTSCHE PRONOMINALFLEXEMATIK: KASUS, NUMERUS, GENUS, PERSON	221
SPANISCHE PRONOMINALFLEXEMATIK: KASUS, NUMERUS, GENUS, PERSON	228
GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN PRONOMINALFLEXEMATIK	234
Verbalflexematik: Tempus, Modus, Vox, Aspekt	261
DEUTSCHE VERBALFLEXEMATIK: TEMPUS, MODUS, VOX	261
SPANISCHE VERBALFLEXEMATIK: TEMPUS, MODUS, ASPEKT, VOX	311
GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN VERBALFLEXEMATIK	361
Die Verbalphrase: Ergänzungen und Satzmuster	427
EINLEITENDES	427
ERGÄNZUNGEN UND SATZMUSTER IM DEUTSCHEN	430
ERGÄNZUNGEN UND SATZMUSTER IM SPANISCHEN	440

DEUTSCH-SPANISCHE KONTRASTIVE ANALYSE DER ERGÄNZUNGEN UND SATZMUSTER	451
Verzeichnis der Verben, deren Flexionsmerkmale behandelt wurden	599
DEUTSCH	599
SPANISCH	600
Literaturverzeichnis	621

BAND 2

INHALTSVERZEICHNIS

Seite

II. Grammatische Formen und Funktionen (Fortsetzung: N. Cartagena)

DIE NOMINALPHRASE

EINLEITENDES

0.1.	Die Nominalphrase. Definition	3
0.2.	Nominalangaben und Nominalergänzungen	3
0.3.	Nukleusvorfeld und -nachfeld	3

DIE NOMINALPHRASE IM DEUTSCHEN

1.1.	Nominalangaben und -ergänzungen. Ihre Ausdrucksformen	4
1.1.1.	Nomina und Nominalphrasen	4
1.1.1.1.	Unflektierte Nomina	4
1.1.1.2.	Mit dem Nukleus kongruierende Nomina	4
1.1.1.3.	Dativische Nominalphrasen	4
1.1.1.4.	Genitivische Nominalphrasen	4
1.1.2.	Adnomina	5
1.1.2.1.	Determinative Adnomina	5
1.1.2.2.	Adjektivische Adnomina	5
1.1.3.	Präpositionalphrasen	5
1.1.4.	Adverbien bzw. Adverbialphrasen	6
1.1.5.	Satzförmige Angaben und Ergänzungen	6
1.2.	Wortstellungsregeln der Nominalergänzungen und -angaben	6
1.2.1.	Im Vorfeld	6
1.2.1.1.	Nomina	6
1.2.1.2.	Determinative Adnomina	7
1.2.1.3.	Adjektivische Adnomina	7
1.2.2.	Im Nachfeld	8

DIE NOMINALPHRASE IM SPANISCHEN

2.	Nominalangaben und -ergänzungen. Ihre Ausdrucksformen und Wortstellungsregeln	9
2.1.	Nomina und Nominalphrasen	9
2.2.	Determinative und adjektivische Adnomina	9
2.2.1.	Determinative Adnomina	9
2.2.2.	Adjektivische Adnomina	10
2.3.	Präpositionalattribute	10
2.4.	Adverbien	10

2.5.	Satzförmige Angaben und Ergänzungen	10
GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN NOMINALPHRASE (Marlene und Dieter Rall)		
3.1.	Determinative	12
3.2.	Das Adjektivattribut	18
3.2.1.	Flexion	18
3.2.2.	Stellung	20
3.2.3.	Erweiterte Adjektiv- und Partizipialattribute	24
3.3.	Genitivattribute	30
3.3.1.	Stellung und Morphologie	30
3.3.2.	Funktionen des Genitivattributs	32
3.3.2.1.	Genitivus possessivus	32
3.3.2.2.	Genitivus subjectivus	32
3.3.2.3.	Genitivus objectivus	32
3.3.2.4.	Genitivus explicativus	33
3.3.2.5.	Genitivus partitivus	33
3.3.2.6.	Genitivus mit Superlativen	34
3.3.2.7.	Genitivus mit metaphorischen Wendungen	34
3.4.	Präpositionalattribut	34
3.4.1.	Zur Problematik der Ordnungsprinzipien	34
3.4.2.	Deutsche Präpositionalattribute und ihre spanischen Entsprechungen	37
3.4.3.	Spanische Präpositionalattribute und ihre deutschen Entsprechungen	41
3.4.4.	Spanische und deutsche Präpositionen in Partizipialattributen	43
3.5.	Adverbialattribute	44
3.6.	Nebensätze	46
3.6.1.	Relativsätze	46
3.6.2.	Infinitivsätze	47
3.6.3.	Indirekte Frage- und Aussagesätze	47
3.7.	Apposition	48
3.7.1.	Die enge Apposition	48
3.7.1.1.	Appositionen zum NP-Kern "Personen"	48
3.7.1.2.	Appositionen zum Kern "Titel"	49
3.7.1.3.	Appositionen zum Kern "geographische Bezeichnungen"	49
3.7.1.4.	Appositionen zum Kern "Institutionen" u.ä.	50
3.7.1.5.	Appositionen zum Kern "Begriff, Name, Zeit, Wort" usw.	51
3.7.1.6.	Appositionen zum Kern "Maße, Gewichte, Teile"	51
3.7.1.7.	Appositionen auf dem Weg zur Wortbildung "Nomen + Nomen"	51
3.7.1.8.	Kern + Bindestrich-Appositionen	52
3.7.1.9.	Kern + <i>als (como)</i> + Nomen ("Gleichsetzung")	52
3.7.1.10.	Bezugsnomen + <i>wie</i> + Nomen ("Vergleich")	53
3.7.2.	Lockere Appositionen - <i>Aposición "explicativa"</i> o <i>cualificativa</i>	53
3.8.	Zusammenfassende Darstellung der wichtigsten kontrastiven Aspekte	55
3.8.1.	Einteilung der Attribute	55
3.8.2.	Attributhäufungen	56
3.8.3.	Topologie der Nominalphrase	56
3.8.3.1.	Determinative	56
3.8.3.2.	Adjektive	57
3.8.3.3.	Genitivattribute	58
3.8.3.4.	Präpositionalattribute	58
3.8.3.5.	Nebensätze	59

3.8.3.6.	Appositionen	59
3.8.3.7.	Reihenfolge der Attribute in der Nominalgruppe	59
3.8.3.8.	Schlußfolgerung	61

DIE PRONOMINALPHRASE

1.	Die Pronominalphrase. Definition. Allgemeine Charakterisierung und Aufzählung der Erweiterungsmöglichkeiten des Pronominalnukleus	65
1.1.	Dependenzuelle Struktur und topologische Verhältnisse der erweiternden Elemente des Pronominalnukleus	65
1.1.1.	Nomina und Nominalphrasen	65
1.1.2.	Determinative und adjektivische Adnomina	66
1.1.2.1.	Die sogenannten Artikelformen	66
1.1.2.2.	Die übrigen determinativen und die adjektivischen Adnomina	67
1.1.3.	Präpositionalattribute und präpositionale adverbiale Lokalangaben bzw. Adverbien	68
1.1.3.1.	Präpositionalattribute	68
1.1.3.2.	Präpositionale Lokalangaben und Adverbien	69
1.1.4.	Relativsätze	70
1.1.5.	Infinitivsätze	71
1.1.6.	Nebensätze verschiedener Struktur als Erweiterung von Pronominaladverbien	71
1.1.7.	Appositive Elemente	72

DIE WORTBILDUNG

EINLEITENDES

0.1.	Die Wortbildungsverfahren	75
0.1.1.	Grundbegriffe der Wortbildung	75
0.1.1.1.	Morphem	75
0.1.1.2.	Grundmorphem	75
0.1.1.3.	Flexions- und Wortbildungsmorpheme	75
0.1.1.4.	Gebundenes und freies Morphem	76
0.1.1.5.	Freies und starres Syntagma	76
0.1.2.	Wortbildung durch Zusammensetzung	76
0.1.2.1.	Formale Abgrenzung des Kompositums gegenüber dem freien und dem starren Syntagma	77
0.1.2.2.	Semantische Abgrenzung des Kompositums gegenüber dem freien Syntagma	77
0.1.2.3.	Semantische Abgrenzung des Kompositums gegenüber dem starren Syntagma	77
0.1.3.	Wortbildung durch Suffigierung	79
0.1.3.1.	Suffix und Suffixoide	80
0.1.4.	Wortbildung durch Präfigierung	80
0.1.4.1.	Suffix und Präfix	80
0.1.4.2.	Präfixbildung und Komposition	80

A. DIE KOMPOSITION

DIE KOMPOSITION IM DEUTSCHEN

1.	Das Kompositionsverfahren	82
1.1.	Kriterien zur Unterscheidung zwischen Kompositum und freiem Syntagma	82
1.1.1.	Die Wortfolge der Bestandteile	82
1.1.2.	Syntaktischer Einheitlichkeitsgrad der Bestandteile	82

1.1.3.	Morphologischer Einheitlichkeitsgrad der Bestandteile	82
1.2.	Anzahl der zusammengesetzten Elemente	82
1.3.	Morphologische Anpassung des ersten Kompositionsgliedes eines Kompositums	82
1.3.1.	Die Fugenelemente. Definition, Aufzählung und Distribution	82
1.3.1.1.	Das Fugenelement $-\phi-$	83
1.3.1.2.	Das Fugenelement $-(e)s-$	83
1.3.1.3.	Das Fugenelement $-(e)n-$	84
1.3.1.4.	Das Fugenelement $-(e)ns-$	84
1.3.1.5.	Das Fugenelement $(\prime)-e-$	84
1.3.1.6.	Das Fugenelement $(\prime)-er-$	84
1.3.1.7.	Der Fugentyp $-(\phi)n-\phi-$	85
1.3.1.8.	Der Fugentyp $-\phi-\phi-$	85
1.3.1.9.	Der Fugentyp $-\phi-s-$	85
1.4.	Kriterien zur Klassifizierung der Komposita	85
1.4.1.	Abhängigkeitsverhältnisse der Kompositionsglieder untereinander: Determinativ- und Kopulativkomposita	85
1.4.1.1.	Konstituentenstruktur der Determinativkomposita	85
1.4.1.1.1.	Art der syntaktischen und semantischen Beziehungen zwischen den Gliedern eines Determinativkompositums. Auflösungsmöglichkeiten	86
1.4.1.1.1.1.	Auflösungsmuster des 'Substantiv + Substantiv'-Kompositums	87
1.4.1.1.1.2.	Auflösungsmuster des 'Adjektiv + Substantiv'-Kompositums	88
1.4.1.1.1.3.	Auflösungsmuster des 'Verb + Substantiv'-Kompositums	89
1.4.1.1.1.4.	Auflösungsmuster des 'Substantiv + Adjektiv'-Kompositums	89
1.4.1.1.1.5.	Auflösungsmuster des 'Adjektiv + Adjektiv'-Kompositums	91
1.4.1.1.1.6.	Auflösungsmuster des 'Verb + Adjektiv'-Kompositums	91
1.4.1.1.1.7.	Auflösungsmuster des 'Substantiv + Adjektiv + Verb'-Kompositums	91
1.4.1.1.2.	Sonderformen des Determinativkompositums	91
1.4.1.1.2.1.	Zusammenrückung	91
1.4.1.1.2.2.	Klammerform-Komposita	91
1.4.1.1.2.3.	Possessivkomposita	92
1.4.1.2.	Das Kopulativkompositum	92
1.4.2.	Klassifizierung der Komposita und Wortklassenzugehörigkeit der Bestandteile und des ganzen Konstrukts	92
1.5.	Frequenzverhältnisse in der Rede von Determinativkomposita des Typs 'Substantiv + Substantiv'	92

DIE KOMPOSITION IM SPANISCHEN

2.	Das Kompositionsverfahren	94
2.1.	Abgrenzung des Kompositums gegenüber freiem und starrem Syntagma	94
2.2.	Anzahl der zusammengesetzten Elemente	94
2.3.	Morphologische Anpassung des ersten Kompositionsgliedes eines Kompositums	94
2.4.	Kriterien zur Klassifizierung der Komposita	94
2.4.1.	Abhängigkeitsverhältnisse der Kompositionsglieder untereinander: Determinativ- und Kopulativkomposita	94
2.4.1.1.	Konstituentenstruktur der Determinativkomposita	95
2.4.1.1.1.	Art der syntaktischen und semantischen Beziehungen zwischen den Gliedern eines Determinativkompositums bzw. starren Syntagmas. Auflösungsmöglichkeiten	95
2.4.1.1.1.1.	Das substantivische 'Substantiv + Substantiv'-Kompositum bzw. starre Syntagma	95

2.4.1.1.1.2.	Das substantivische 'Adjektiv + Substantiv'- bzw. 'Substantiv + Adjektiv'-Kompositum bzw. starre Syntagma	96
2.4.1.1.1.3.	Das substantivische 'Verb + Substantiv'-Kompositum bzw. starre Syntagma	97
2.4.1.1.1.4.	Das adjektivische 'Substantiv + Adjektiv'-Kompositum bzw. starre Syntagma	98
2.4.1.2.	Das Kopulativkompositum	98
2.4.2.	Klassifizierung der Komposita nach Wortklassenzugehörigkeit der Kompositionsglieder und des ganzen Kompositums	99

GEGENÜBERSTELLUNG DES KOMPOSITIONSVERFAHRENS IM DEUTSCHEN UND IM SPANISCHEN

3.	Tabellarische Darstellung der deutschen und spanischen Kompositionsmuster nach Wortklassenzugehörigkeit des ganzen Kompositums und seiner Bestandteile	100
3.1.	Kontrastiver Überblick anhand der aufgeführten Tabelle	103
3.1.1.	Die den beiden Sprachen gemeinsamen produktiven Kompositionsmuster	103
3.1.2.	Die übrigen Kompositionsmuster	103
3.1.3.	Systemmöglichkeiten und ihre Regulierung in der Norm beider Sprachen	103
3.2.	Gegenüberstellung der Bildungsstruktur des Kompositums im Deutschen und im Spanischen	103
3.2.1.	Anzahl der zusammengesetzten Elemente in beiden Sprachen	103
3.2.2.	Morphologische Anpassung des ersten Kompositionsglieds im Deutschen und Spanischen	104
3.2.2.1.	Tabellarische Darstellung der deutschen und der spanischen Fugenelemente	105
3.2.2.2.	Gemeinsame Merkmale deutscher und spanischer Fugenelemente	105
3.2.2.3.	Fugenelemente und Flexion	105
3.2.2.4.	Unterschiedliche Distribution und Funktion der Fugenelemente in beiden Sprachen	106
3.2.3.	Wortfolge deutscher und spanischer Kompositionsglieder	106
3.2.3.1.	Verhältnis der einzelnen Glieder zueinander	106
3.2.3.2.	Wortfolge von Kompositum und entsprechendem Syntagma	107
3.2.4.	Morphologischer Einheitlichkeitsgrad deutscher und spanischer Kompositionsglieder	107
3.2.4.1.	Wortakzent und Kompositum	107
3.2.4.2.	Flexionsmarkierungen und Kompositum	108
3.2.5.	Verschmelzungsgrad und Kompositionsfähigkeit der Kompositionsglieder in beiden Sprachen	108
3.2.5.1.	Verbindung von zwei oder mehreren Elementen mit nur einem Grund- bzw. Bestimmungsmorphem	108
3.2.5.2.	Reihenbildungen mit dem gleichen Grund- bzw. Bestimmungsmorphem	108
3.2.5.3.	Grammatikalisierung der Kompositionsglieder	110
3.3.	Syntaktisch-semantische Struktur des Kompositums im Deutschen und im Spanischen	110
3.3.1.	Anordnung der Kompositionsglieder hinsichtlich ihrer semantischen Beziehungen	110
3.3.2.	Syntaktisch-semantische Komplexität und Produktivität der Kompositionsmuster beider Sprachen	111
3.3.3.	Allgemeine und häufigere Wiedergabemöglichkeiten der deutschen Kompositionsmuster im Spanischen	111
3.3.3.1.	Kompositum im Deutschen = 'Substantiv oder Adjektiv + Präposition + Substantiv' im Spanischen	112

3.3.3.2.	Kompositum im Deutschen = 'Substantiv + Adjektiv' im Spanischen	112
3.3.3.3.	Kompositum im Deutschen = 'Substantiv + Präposition + Infinitiv' im Spanischen	113
3.3.3.4.	Kompositum im Deutschen = Lexikalisches Mittel im Spanischen	113
3.3.3.4.1.	Kompositum im Deutschen = Simplex im Spanischen	113
3.3.3.4.2.	Kompositum im Deutschen = Wortbildungsverfahren im Spanischen	113
3.3.3.4.2.1.	Kompositum im Deutschen = Ableitungsverfahren im Spanischen	113
3.3.3.4.2.2.	Kompositum im Deutschen = Kompositum im Spanischen	114
3.3.3.5.	Kompositum im Deutschen = erläuternde Umschreibung im Spanischen	114
3.3.3.6.	Zusammenfassung der spanischen häufigeren Entsprechungen deutscher Komposita	115
3.4.	Gegenüberstellung der beiden Sprachen gemeinsamen Kompositionsgrundtypen: Substantiv- und Adjektivkomposita	115
3.4.1.	Gegenüberstellung der Substantivkomposita	115
3.4.1.1.	Das deutsche 'Substantiv + Substantiv'-Kompositionsmuster ($S^1 + S^2$) und seine Entsprechungen im Spanischen	115
3.4.1.1.1.	$S^2 + S^1 = > \text{Kompositum bzw. starres Syntagma } 'S^1 S^2'$	115
3.4.1.1.2.	$S^2 + S^1 = > \text{Syntagma } 'S^1 + \text{Präposition} + (\text{modifiziertes } S^2'$	116
3.4.1.1.2.1.	$S^2 + S^1 = > S^1 + de + S^2 \text{ (Sg.)}$	116
3.4.1.1.2.2.	$S^2 + S^1 = > S^1 + de + S^2 \text{ (Pl.)}$	116
3.4.1.1.2.3.	$S^2 + S^1 = > S^1 + de + \text{bestimmter Artikel} + S^2 \text{ (Sg. o. Pl.)}$	117
3.4.1.1.2.4.	$S^2 + S^1 = > S^1 + de + \text{unbestimmter Artikel} + S^2 \text{ (Sg. o. Pl.)}$	117
3.4.1.1.2.5.	$S^2 + S^1 = > S^1 + de + \text{andere Determinative} + S^2$	117
3.4.1.1.2.6.	$S^2 + S^1 = > S^1 + de + \text{Infinitiv-}S^2$	118
3.4.1.1.2.7.	$S^2 + S^1 = > S^1 + \text{andere Präpositionen} + S^2$	118
3.4.1.1.3.	$S^2 + S^1 = > \text{Simplex bzw. Derivat mit der Bedeutung von } S^1 + S^2$	119
3.4.1.1.4.	$S^2 + S^1 = > \text{Simplex mit der Bedeutung von } S^1$	120
3.4.1.1.5.	$S^2 + S^1 = > \text{Simplex mit der Bedeutung von } S^2$	122
3.4.1.1.6.	$S^2 + S^1 = S + \text{Adjektiv}$ a) $S^1 + \text{Adjektiv}^2$ b) $\text{Adjektiv}^2 + S^1$ c) $S^2 + \text{Adjektiv}^1 \text{ bzw. Adjektiv}^1 + S^2$	123
3.4.1.1.7.	$S^2 + S^1 = > S^1 + \text{Relativsatz}^2$	125
3.4.1.1.8.	$S^2 + S^1 = > \text{Verbalphrase mit der Struktur '(infinite) Verbalform}^1 + \text{Bestimmung}^2'$	125
3.4.1.1.9.	$S^2 + S^1 = > \text{totale bzw. additive Umschreibung}$	126
3.4.1.1.10.	$S^2 + S^1 = > \text{Restklasse}$	126
3.4.1.1.11.	Tabellarische Darstellung der belegten Entsprechungsverfahren	126
3.4.1.2.	Das 'Adjektiv + Substantiv'-Kompositionsmuster	128
3.4.1.2.1.	Das deutsche 'Adjektiv + Substantiv'-Kompositum und seine Entsprechungen im Spanischen	128
3.4.1.2.2.	Das spanische 'Adjektiv + Substantiv'-Kompositum und seine Entsprechungen im Deutschen	128
3.4.1.2.3.	Das deutsche starre Syntagma 'Adjektiv + Substantiv' und seine Entsprechungen im Spanischen	129
3.4.1.3.	Das 'Verb + Substantiv'-Kompositionsmuster	130
3.4.1.3.1.	Das deutsche 'Verb + Substantiv'-Kompositum und seine Entsprechungen im Spanischen	130

3.4.1.3.2.	Das spanische 'Verb + Substantiv'-Kompositum und seine Entsprechungen im Deutschen	131
3.4.1.3.2.1.	'Substantiv + nicht mit <i>-er</i> abgeleitetes Substantiv'-Kompositum	131
3.4.1.3.2.2.	'Substantiv + mit <i>-er</i> abgeleitetes Substantiv'-Kompositum	131
3.4.1.3.2.3.	Zusammenbildung	131
3.4.1.3.2.4.	Wiedergabefähigkeit der deutschen Entsprechungen mit einer mit <i>-er</i> abgeleiteten Verbalbasis	131
3.4.1.4.	Verhältnis zwischen der deutschen Komposition und der spanischen Derivation bei der substantivischen Wortbildung	131
3.4.2.	Gegenüberstellung der Adjektivkomposita	133
3.4.2.1.	Das 'Substantiv + Adjektiv/Partizip'-Kompositionsmuster	133
3.4.2.1.1.	Das deutsche 'Substantiv + Adjektiv/Partizip'-Kompositum und seine Entsprechungen im Spanischen	133
3.4.2.1.2.	Das spanische 'Substantiv + Adjektiv/Partizip'-Kompositum und seine Entsprechungen im Deutschen	134
3.4.2.2.	Das 'Adjektiv + Adjektiv'-Kompositum in beiden Sprachen	135
3.5.1.	Griechische und lateinische Elemente in der deutschen und spanischen Komposition	136
3.5.1.1.	Vergleichende Auflistungen solcher Elemente	136
3.5.1.1.1.	Als erster Bestandteil der Komposita	136
3.5.1.1.2.	Als zweiter Bestandteil der Komposita	142
3.5.1.2.	Ihre Funktion in der deutschen und spanischen Komposition	144
3.5.1.2.1.	Möglichkeit und Frequenz der Zusammensetzung zwischen heimischen und griechischen bzw. lateinischen Elementen	144
3.5.1.2.2.	Komposita griechischer und lateinischer Herkunft gegenüber heimischen Komposita	144

B. PRÄFIXBILDUNG

PRÄFIXBILDUNG IM DEUTSCHEN

1.	Wortbildung durch Präfigierung	146
1.1.	Präfixbildung des Verbs	146
1.1.1.	Inventar und Klassifizierung der Verbalpräfixe im heutigen Deutsch	146
1.1.2.	Verbalpräfixe germanischer Herkunft	146
1.1.2.1.	Untrennbare unbetonte Verbalpräfixe	146
1.1.2.2.	Trennbare und stets betonte Verbalpräfixe	149
1.1.2.3.	Trennbar und untrennbar, betont und unbetont gebrauchte Präfixe	152
1.1.3.	Fremdverbalpräfixe	154
1.1.4.	Synonymische und antonymische Beziehungen der Verbalpräfixe. Tabellarische Darstellung	155
1.2.	Präfixbildung beim Nomen und Adnomen	157
1.2.1.	Grundklassen der Nominal- und Adnominalpräfixe	157
1.2.1.1.	Präfixe ohne homophone freie Morpheme	157
1.2.1.2.	Präfixe mit homophonen freien Morphemen	158
1.2.1.2.1.	Präfixe mit homophonen freien Nomina bzw. Adnomina	159
1.2.1.2.2.	Präfixe mit homophonen freien Präpositionen	159
1.2.1.3.	Fremdpräfixe	162
1.3.	Tabellarische Darstellung der Strukturtypen und Kombinatorik der deutschen Präfixe	162

PRÄFIXBILDUNG IM SPANISCHEN

2.1.	Präfixinventar	168
2.2.	Präfixtypen nach Form und syntaktischen Eigenschaften	168

2.3.	Präfixtypen nach dem semantischen Verhältnis zum Basis- morphem	169
2.3.1.	Präfixe mit räumlich deiktischer Funktion	169
2.3.2.	Präfixe mit zeitlich deiktischer Funktion	170
2.3.3.	Quantitative Präfixe	170
2.3.3.1.	Quantifizierende Präfixe	170
2.3.3.2.	Graduierende Präfixe	171
2.3.3.2.1.	Mit antonymischer Bedeutung	171
2.3.3.2.2.	Mit polarisierender Bedeutung	171
2.3.4.	Negative Präfixe	172
2.3.5.	Sonstige lexikalische Werte ausdrückende Präfixe	172
2.4.	Semantische Oppositionen der Präfixe untereinander	172
2.4.1.	Synonymische Beziehungen	172
2.4.2.	Antonymische Beziehungen	172
2.4.3.	Polysemische Beziehungen	173
2.5.	Präfixbildung des Verbs. Inventar der Verbalpräfixe	173
2.5.1.	Bedeutung und syntaktische Funktion der einzelnen Ver- balpräfixe	173
2.6.	Präfixbildung beim Nomen und Adnomen	179
2.6.1.	Inventar und Beschreibung der Nominal- und Adnomi- nalpräfixe	179
2.7.	Tabellarische Darstellung der Strukturtypen und Kombinatorik der spanischen Präfixe	180

GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN PRÄFIXBILDUNG

3.	Hauptaspekte der Kontrastierung der Verbal- und Nomi- nalpräfixbildung	184
3.1.	Präfixbildung beim Verb	184
3.1.1.	Kombinatorik der Präfixe untereinander	184
3.1.2.	Fremdpräfixe lateinischer Herkunft	184
3.1.3.	Strukturtypen der Verbalpräfixbildung	185
3.1.3.1.	Inventar und Kombinatorik der dabei beteiligten Verbalisierungs- suffixe	185
3.1.3.2.	Strukturveränderungen der Basiselemente	185
3.1.3.3.	Betonte und unbetonte Präfixe	186
3.1.4.	Funktionelle Leistung der Verbalpräfixbildung	187
3.1.4.1.	Valenzänderung: Valenzreduktion, Akkusativierung, Reflexi- vierung	187
3.1.4.2.	Semantische funktionelle Leistung der Präfixbildung. Die wichtigsten Bedeutungsgruppen	188
3.1.4.2.1.	Präfixe mit räumlicher deiktischer Bedeutung	188
3.1.4.2.1.1.	In Richtung auf ein Objekt, räumliche Zuordnung	188
3.1.4.2.1.2.	Bewegung von etwas weg	188
3.1.4.2.1.3.	Aufwärtsbewegung, oberhalb-von- bzw. darauf-Beziehung	189
3.1.4.2.1.4.	Abwärtsbewegung, darunter legen, darunter befindlich	189
3.1.4.2.1.5.	Richtung nach innen	189
3.1.4.2.1.6.	Richtung nach außen	189
3.1.4.2.1.7.	Richtung nach vorne, sich davor Befinden	189
3.1.4.2.1.8.	Richtung nach hinten, zum Ausgangspunkt zurück	190
3.1.4.2.1.9.	Hinterher-Bewegung	190
3.1.4.2.1.10.	Kreisbewegung	190
3.1.4.2.1.11.	Durch-etwas-hindurch-Bewegung	190
3.1.4.2.1.12.	Anderswohin-Bewegung	190
3.1.4.2.1.13.	Bis-jenseits-von-Bewegung	190
3.1.4.2.1.14.	Dazwischen-Beziehung	191
3.1.4.2.2.	Präfixe mit zeitlich deiktischer Bedeutung	191
3.1.4.2.2.1.	Vorzeitiges Stattfinden der Handlung	191

3.1.4.2.2.2.	Zeitliche Hinterher-Beziehung	191
3.1.4.2.2.3.	Über-eine-Zeitspanne-hinweg-Beziehung	191
3.1.4.2.3.	Aktionsartenbezeichnende Präfixe	191
3.1.4.2.3.1.	Beginn der Handlung	191
3.1.4.2.3.2.	Vollständige Durchführung bzw. Abschluß der Handlung	192
3.1.4.2.3.3.	Unvollständige Ausführung der Handlung	193
3.1.4.2.3.4.	Dauer der Handlung	193
3.1.4.2.3.5.	Betonung der Intensität der Handlung	193
3.1.4.2.3.6.	Wiederholung der Handlung	194
3.1.4.2.3.7.	Übergang bzw. Überführung in einen Zielzustand	195
3.1.4.2.4.	Präfixe mit ornativer Bedeutung	195
3.1.4.2.5.	Präfixe mit privativer, antonymischer und negativer Bedeutung	196
3.1.4.2.6.	Präfixe zum Ausdruck des verkehrten Handelns	196
3.1.4.2.7.	Präfixe mit sonstigen Bedeutungen	197
3.1.4.2.8.	Globaler Vergleich der Bedeutungsgruppen verbaler Präfixbildungen. Sonderstellung der aktionsbezeichnenden und richtungstragenden Präfixe	197
3.1.4.2.8.1.	Die aktionsartenbezeichnenden Präfixe	197
3.1.4.2.8.1.1.	Kategorielle Bestimmung	198
3.1.4.2.8.1.2.	Reichweite ihrer funktionellen Leistung in beiden Sprachen. Spanische Entsprechungen für deutsche aktionsartenbezeichnende Präfixe	198
3.1.4.2.8.2.	Die richtungstragenden Präfixe (RP) im Deutschen. Die Struktur 'RP + V(erb)' im Deutschen und ihre spanischen Hauptentsprechungen	199
3.1.4.2.8.2.1.	'RP + V' ==> 'RP + V'	199
3.1.4.2.8.2.2.	'RP + V' ==> V mit RP als semantischer Komponente	199
3.1.4.2.8.2.3.	'RP + V' ==> 'V + Infinitivergänzung (= RP)'	200
3.1.4.2.8.2.4.	'RP + V' ==> 'V + Präpositionalgefüge (= RP)'	200
3.1.4.2.8.2.5.	'RP + V' ==> 'V + Adverb (= RP)'	201
3.1.4.2.8.2.6.	'RP + V' ==> <i>chassé-croisé</i>	201
3.1.4.2.8.2.7.	'RP + V' ==> lexikalische Verbalperiphrase	202
3.1.4.2.8.2.8.	'RP + V' ==> Paraphrase	202
3.1.4.2.8.2.9.	'RP + V' ==> V	202
3.1.4.2.8.2.10.	Parallelismus des Strukturtyps 'hin bzw. her + Präposition + Verb'	202
3.2.	Nominal- und Adnominalpräfixbildung	202
3.2.1.	Gemeinsame Fremdpräfixe in beiden Sprachen	202
3.2.1.1.	Mit reihenbildender Funktion	202
3.2.1.2.	Bei lexikalisierten Einheiten	209
3.2.2.	Semantische funktionelle Leistung der Nominalpräfixbildung. Ihre Hauptbedeutungsgruppen	210
3.2.2.1.	Präfixe mit räumlich deiktischer Bedeutung	210
3.2.2.1.1.	Unmittelbare Nähe, Berührung, Annäherung	210
3.2.2.1.2.	Räumliche Zuordnung	210
3.2.2.1.3.	Richtung nach oben, oberhalb-von- bzw. darauf-Beziehung	211
3.2.2.1.4.	Richtung nach unten, darunter-Beziehung	211
3.2.2.1.5.	Richtung nach innen	211
3.2.2.1.6.	Richtung nach außen, außerhalb-Beziehung	211
3.2.2.1.7.	Sich davor Befinden	211
3.2.2.1.8.	Räumliche Abfolge	211
3.2.2.1.9.	Kreisbewegung, räumliche Umgebung	212
3.2.2.1.10.	Jenseits-von-Beziehung	212
3.2.2.1.11.	Durch-etwas-hindurch-Beziehung	212
3.2.2.1.12.	Dazwischen-Beziehung	212
3.2.2.1.13.	Räumlich Entgegengesetztes	212
3.2.2.2.	Präfixe mit zeitlich deiktischer Bedeutung	212

3.2.2.2.1.	Zeitliche Zuordnung	212
3.2.2.2.2.	Vorher-Beziehung	213
3.2.2.2.3.	Nachher-Beziehung	213
3.2.2.2.4.	Zwischen zwei Zeiträumen	213
3.2.2.2.5.	Neu-, erneut	213
3.2.2.2.6.	Das Originale, Primäre bzw. (unmittelbar) weiter Zurückliegende	213
3.2.2.3.	Quantitative Präfixe	213
3.2.2.3.1.	Quantifizierende quantitative Präfixe	213
3.2.2.3.2.	Graduierende quantitative Präfixe	214
3.2.2.3.2.1.	Präfixe zur Verstärkung und Steigerung des in der Basis Bezeichneten	214
3.2.2.3.2.2.	Präfixe zur Abschwächung und Verminderung bzw. Verkleinerung des in der Basis Bezeichneten	215
3.2.2.4.	Verneinung des in der Basis Bezeichneten	216
3.2.2.5.	Ausdruck des Verkehrten, des Falschen, des nur scheinbar Seienden	216
3.2.2.6.	Gegenteil, Entgegengesetztes	216
3.2.2.7.	Präfixe mit sonstigen Bedeutungen	216
3.2.2.7.1.	Zugunsten von, für etwas oder jdn. sein	217
3.2.2.7.2.	Beteiligung, Zusammengehörigkeit	217
3.2.2.7.3.	Reziprozität	217
3.2.2.7.4.	Reflexivität	217
3.2.2.7.5.	Stellvertretend	217
3.2.2.7.6.	Das Übriggebliebene	217
3.2.2.7.7.	Das Zusätzliche	217
3.2.2.8.	Globaler Vergleich der Bedeutungsgruppen nominaler Präfixbildungen	218
3.2.2.8.1.	Kontrastiv besonders relevante Klassen	218

C. SUFFIXBILDUNG

SUFFIXBILDUNG IM DEUTSCHEN

1.	Definition und Grundunterscheidungen	220
1.1.	Suffixbildung beim Substantiv	220
1.1.1.	Implizite Ableitung	220
1.1.2.	Explizite Ableitung	221
1.1.2.1.	Onomastische Suffixe. Inventar und syntaktische Distribution	221
1.1.2.2.	Appellativische Suffixe. Klassen	222
1.1.2.2.1.	Einheimische reihenbildende Suffixe und Suffixoide. Inventar und funktionelle Leistung	222
1.1.2.2.1.1.	Sonderklasse der Diminutiva. Inventar und Distribution nach Wortarten und Grundbedeutung	228
1.1.2.2.1.2.	Sonderklasse der Movierungssuffixe	233
1.1.2.2.1.3.	Die diskontinuierliche Ableitungsreihe 'ge ... -e, -t'	233
1.1.2.2.1.4.	Synchronisch unproduktiv gewordene Suffixe	234
1.1.2.2.2.	Fremdsuffixe. Inventar und funktionelle Leistung	234
1.2.	Suffixbildung beim Adjektiv	238
1.2.1.	Implizite Ableitung und adjektivische Konversion von Substantiven	238
1.2.2.	Explizite Ableitung	238
1.2.2.1.	Onomastische Suffixe	238
1.2.2.2.	Appellativische Suffixe. Klassen	238
1.2.2.2.1.	Einheimische Suffixe	238
1.2.2.2.1.1.	Suffixoide	243

1.2.2.2.1.2.	Diskontinuierliche Reihen 'Präfix Suffix'	243
1.2.2.2.2.	Fremdsuffixe. Inventar und funktionelle Leistung	244
1.2.2.2.3.	Tabellarische Darstellung der Synonymie von Adjektivsuffixen	245
1.3.	Suffixbildung beim Verb	247
1.3.1.	Inventar und Kombinatorik der produktiven Verbalisierungssuffixe	247
1.3.2.	Synchronisch unproduktiv gewordene Elemente	249
1.4.	Suffixbildung beim Adverb	249
1.4.1.	Inventar und Kombinatorik der adverbbildenden Suffixe	249
1.4.2.	Suffixoide als adverbbildende Morpheme	249
1.5.	Tabellarische Darstellung der Strukturtypen und Kombinatorik der deutschen Suffixe	250

SUFFIXBILDUNG IM SPANISCHEN

2.	Definition	257
2.1.	Kombinatorische Ableitung und Zusammenbildung	257
2.2.	Volkstümliche und gelehrte Ableitung	257
2.3.	Transpositive Funktion der Ableitung	257
2.4.	Grundtypen nach Wortklassenzugehörigkeit der Ausgangsbildung	258
2.5.	Suffixbildung beim Verb	258
2.5.1.	Ableitungsbasen bei der Verbalsuffigierung	258
2.5.2.	Inventar, morphosyntaktische Struktur und funktionelle Leistung der Verbalisierungssuffixe	258
2.6.	Nominalableitung. Ihre Klassen	259
2.6.1.	Betonte substantivbildende Suffixe	260
2.6.1.1.	Unbetonte substantivbildende Suffixe	264
2.6.2.	Adjektivbildende Suffixe	264
2.6.3.	Substantiv- und adjektivbildende Suffixe	267
2.6.4.	Die Diminutivsuffixe. Inventar und Distribution	272
2.6.4.1.	Suffixakkumulation	273
2.6.4.2.	Geographische Verteilung	273
2.6.4.3.	Weitere Suffixe mit diminuierender Funktion	274
2.6.4.4.	Häufigkeit der lexikalisierten und freien Diminutivformen in der Norm der geschriebenen Sprache	274
2.6.4.5.	Verteilung der Diminutivsuffixe nach Sprachregister und Wortarten	279
2.6.4.5.1.	Ihre Frequenzverhältnisse in der Norm der geschriebenen Sprache	279
2.6.4.6.	Sprachbedeutung der Diminutivsuffixe	282
2.6.4.7.	Lexikalische Bedeutung der diminuierten Basismorpheme	282
2.7.	Augmentative Suffixe	282
2.7.1.	Inventar und Basiskombinatorik	282
2.8.	Pejorative Suffixe	282
2.8.1.	Inventar und Basiskombinatorik	282
2.8.2.	Verbindung mit anderen Suffixen	283
2.8.3.	Semantische Verhältnisse zu augmentativen und diminutiven Suffixen	283
2.9.	Die 'raíces sufijas'	284
2.10.	Tabellarische Darstellung der Strukturtypen und Kombinatorik der spanischen Suffixe	285

GEGENÜBERSTELLUNG DER DEUTSCHEN UND SPANISCHEN SUFFIXBILDUNG

3.	Aufzählung der kontrastierten Aspekte	293
3.1.	Lautstruktur der Suffixe	293

3.2.	Abwandlung der Lautstruktur von Suffix und Basis	293
3.2.1.	Suffixvariation. Kombinatorische Varianten	293
3.2.2.	Basisvariation	294
3.2.2.1.	Tilgung der Basisendung	295
3.2.2.2.	Umlautung der Basis	295
3.2.2.3.	Ablautung der Basis	295
3.2.2.4.	Wechsel der Endkonsonanten	295
3.2.2.5.	Anhängung von Fugenelementen	297
3.3.	Grundmuster der Suffigierung	297
3.3.1.	Nach morphosyntaktischer Struktur der Ableitungsbasis	297
3.3.2.	Nach Wortartzugehörigkeit der Ableitungsbasis und des Derivats	298
3.3.3.	Zusammenfassung der Hauptunterschiede hinsichtlich Basisstrukturtypen und Suffixinventar	300
3.4.	Semantische Hauptklassen der Suffixbildung	302
3.4.1.	Semantische Hauptklassen der Verbalbildung	302
3.4.1.1.	Bei desubstantivischen Bildungen	302
3.4.1.1.1.	BS ist Akkusativobjekt des zugrundeliegenden Satzes	303
3.4.1.1.2.	BS ist objektbezogenes Prädikatsnomen im zugrundeliegenden Satz	303
3.4.1.1.3.	BS ist Präpositionalobjekt des zugrundeliegenden Satzes	303
3.4.1.1.4.	BS ist subjektbezogenes Prädikatsnomen im zugrundeliegenden Satz	303
3.4.1.1.5.	BS entspricht <i>haber-</i> bzw. <i>tener-</i> Prädikation	303
3.4.1.1.6.	BS ist kognates Subjekt	304
3.4.1.1.7.	BS ist onomatopoetisches Element	304
3.4.1.2.	Bei deadjektivischen Verbalbildungen	304
3.4.1.2.1.	Inchoativa	304
3.4.1.2.2.	Faktivita	304
3.4.1.3.	Präfigierung bzw. Suffigierung bei desubstantivischen und deadjektivischen Verbalbildungen	304
3.4.1.4.	Bei deverbalen Verbalbildungen	305
3.4.1.4.1.	Iterative Verben	305
3.4.1.4.2.	Verben mit abschwächender Bedeutung gegenüber dem BV	305
3.4.1.4.3.	Verben mit pejorativer Bedeutung	305
3.4.1.5.	Zusammenfassung zur semantischen Aufgliederung der Verbsuffixe	305
3.4.2.	Semantische Hauptklassen der Nominalsuffixbildung	306
3.4.2.1.	Suffixe zur Substantivbildung	306
3.4.2.1.1.	Sexusmarkierende Movierungssuffixe	306
3.4.2.1.2.	Kollektiva bildende Suffixe	307
3.4.2.1.3.	Abstrakta bildende Suffixe	308
3.4.2.1.3.1.	Suffixe zur Bezeichnung von Vorgängen und Zuständen	308
3.4.2.1.3.2.	Suffixe zur Bezeichnung von Eigenschaften	309
3.4.2.1.4.	Konkreta bildende Suffixe	310
3.4.2.1.4.1.	Suffixe zur Bezeichnung von Lebewesen	310
3.4.2.1.4.2.	Sachbezeichnungen bildende Suffixe	311
3.4.2.1.4.2.1.	<i>Nomina instrumenti</i> bildende Suffixe	311
3.4.2.1.4.2.2.	<i>Nomina loci</i> bildende Suffixe	311
3.4.2.1.4.2.3.	Restklasse der Suffixe zur Bildung von Sachbezeichnungen	312
3.4.2.1.5.	Zusammenfassung zur semantischen Aufgliederung der Substantivsuffixe	313
3.4.2.2.	Suffixe zur Adjektivbildung	314
3.4.2.2.1.	Den Grad der bezeichneten Eigenschaft modifizierende Suffixe	314
3.4.2.2.1.1.	Die ungenügende Ausprägung der Eigenschaft bezeichnende Suffixe	314
3.4.2.2.1.2.	Den Eigenschaftsgrad abschwächende Suffixe	314

3.4.2.2.1.3.	Den Eigenschaftsgrad verstärkende Suffixe	314
3.4.2.2.2.	Die bezeichnete Eigenschaft wertende Suffixe	314
3.4.2.2.3.	Die aktanziellen Verhältnisse bestimmende Suffixe	314
3.4.2.2.3.1.	Aktivisches Verhältnis ausdrückende Suffixe	314
3.4.2.2.3.2.	Passivisches Verhältnis ausdrückende Suffixe	315
3.4.2.2.4.	Den Bestand des in der Basis Bezeichneten ausdrückende Suffixe	316
3.4.2.2.4.1.	Dessen Vorhandensein ausdrückende Suffixe	316
3.4.2.2.4.2.	Dessen beschränktes Vorhandensein ausdrückende Suffixe	316
3.4.2.2.4.3.	Dessen Nicht-Vorhandensein ausdrückende Suffixe	316
3.4.2.2.5.	Einen Vergleich ausdrückende Suffixe	317
3.4.2.2.6.	Allgemeine Zuordnung ausdrückende Suffixe	317
3.4.2.2.7.	Suffixe mit temporeller Bedeutung	319
3.4.2.2.8.	Zusammenfassung zur semantischen Aufgliederung der Substantivsuffixe	319
3.4.2.3.	Die augmentativen Suffixe	319
3.4.2.4.	Die pejorativen Suffixe	320
3.4.2.5.	Die diminuierenden Suffixe. Allgemeine Unterschiede. Prinzipien zur Feststellung der bilateralen Entsprechungsmechanismen für Diminutivformen	320
3.4.2.5.1.	Negative Entsprechungsverfahren: fehlende/falsche Wiedergabe	321
3.4.2.5.2.	Positive Entsprechungsmechanismen	322
3.4.2.5.2.1.	Mit Verwendung von Diminutivformen	322
3.4.2.5.2.1.1.	Übernahme des Ausgangsdiminutivs	322
3.4.2.5.2.1.2.	Homologe Diminution	322
3.4.2.5.2.1.3.	Versetzte Diminution	323
3.4.2.5.2.1.4.	Zusätzliche Diminution	323
3.4.2.5.2.2.	Ohne Verwendung von Diminutivformen	324
3.4.2.5.2.2.1.	Entsprechung durch lexikalische Einheit	324
3.4.2.5.2.2.2.	Syntaktische Entsprechung	324
3.4.2.5.2.2.2.1.	"Adjektiv bzw. Adverb + Basis"	324
3.4.2.5.2.2.2.2.	Simplexverdoppelung	326
3.4.2.5.2.2.2.3.	Transposition	327
3.4.2.5.2.2.2.4.	Paraphrasierung	327
3.4.2.5.3.	Häufigkeitsverhältnisse der Entsprechungsmechanismen	327

III. Die wichtigsten Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Spanischen in Morphologie und Syntax(H.-M. Gauger)

0.	Einleitendes	333
1.	Die Artikel	337
1.1.	Der unbestimmte Artikel	337
1.2.	Der bestimmte Artikel	339
2.	Das Substantiv	344
2.1.	Genus	344
2.2.	Numerus	346
2.3.	Kasus	348
3.	Das Adjektiv	351
3.1.	Kongruenz (Genus, Numerus)	351
3.2.	Kasus	352
3.3.	Stellung (attributiv)	352
3.4.	Steigerung	353
4.	Das Adverb	355
5.	Die Pronomen und pronominalen Adjektive	356
5.1.	Die Personalpronomen	356

5.2.	Die Reflexivpronomen	359
5.3.	Die Indefinitpronomen	360
5.4.	Die Possessive	361
5.5.	Die Demonstrative	361
5.6.	Die Relativpronomen	362
5.7.	Die Interrogativpronomen	364
6.	Die Zahlwörter	365
7.	Das Verb	368
7.1.	Die Konjugation	368
7.2.	Die infiniten Formen	368
7.3.	Tempus, Aspekt, Stadium	372
7.4.	Modus	377
7.5.	Genera Verbi	380
7.6.	Die Verbalperiphrasen	380
7.7.	Die Kopulaverben	381
8.	Präpositionen und Konjunktionen	383
9.	Frage, Verneinung, Bejahung, Exhortation, Hervorhebung	385
10.	Indirekte Rede	387
11.	Wortfolge	388
12.	Wortbildung	390
12.1.	Komposition	390
12.2.	Derivation	394

IV. Onomasiologischer Teil: Vom Inhalt zu den Formen (H.-M. Gauger)

A. EINLEITENDES		399
B. FORMEN DER DARSTELLUNG EINES GESCHEHENS OHNE NENNUNG DES TÄTERS		
1.	Semasiologisch: Das Passiv (deutsch und spanisch)	408
2.	Onomasiologisch	411
2.1.	Formen der Agensausblendung (deutsch und spanisch)	411
2.2.	Anmerkungen zu den deutschen Formen	413
2.3.	Anmerkungen zu den spanischen Formen	414
2.4.	Kontrastive Übersicht	416
C. FORMEN DER DARSTELLUNG EINES GESCHEHENS ALS ZUSTAND UND ALS VORGANG		
1.	Semasiologisch: Die Tempusformen	423
1.1.	Syntaktische und lexikalische Bestimmung des Verbs	423
1.2.	Aktionsart	424
1.3.	Tempusformen (spanisch): "Zeit"	425
1.4.	Tempusformen (spanisch): "Stadium"	428
1.5.	Tempusformen (spanisch): "Aspekt"	431
1.6.	Tempusformen (deutsch): "Zeit" und "Stadium"	438
1.7.	Kontrastive Übersicht	440
2.	Onomasiologisch	441
2.1.	Zustand (spanisch)	441
2.1.1.	<i>Ser</i> und <i>estar</i>	441
2.1.2.	Kopulaersätze	448
2.1.3.	Das 'gerundio'	450
2.1.4.	Verbalperiphrasen	453
2.1.5.	<i>al, con</i> + 'infinitivo'	456
2.1.6.	Lexikalische und derivationelle Mittel	457
2.1.7.	Zustand	459
2.1.8.	Vorgang (deutsch und spanisch)	462

D. FORMEN DER MODALITÄT

0.	Einleitendes: Zum Begriff der Modalität	471
1.	Der Konjunktiv im Deutschen	474
1.1.	Zum Materiellen	474
1.2.	Zur Verwendung der drei Formengruppen allgemein	476
1.2.1.	Konjunktiv I	477
1.2.1.1.	Berichtete Rede	477
1.2.1.2.	Exhortation	478
1.2.1.3.	Realitätssetzung als Annahme	479
1.2.1.4.	Irreale Gleichsetzung	479
1.2.2.	Konjunktiv II	480
1.2.2.1.	Berichtete Rede	480
1.2.2.2.	Wunsch	480
1.2.2.3.	Realitätssetzung als Annahme	481
1.2.2.4.	Irreale Gleichsetzung	481
1.2.2.5.	Realitätssetzung als Bedingung	481
1.2.2.6.	Realitätssetzung als Folge einer Bedingung	482
1.2.2.7.	Abschwächung	482
1.2.3.	Konjunktiv III	483
1.2.4.	Zusammenfassung	484
2.	Der 'subjuntivo' im Spanischen	486
2.1.	Zum Materiellen	486
2.2.	Zur Verwendung der vier Formengruppen allgemein	488
2.2.1.	'Subjuntivo', Zeit, Tempus und Stadium	488
2.2.2.	'Subjuntivo' und Satztyp	489
2.2.3.	'Subjuntivo' in unabhängigen Sätzen	489
2.2.4.	'Subjuntivo' mit Auslöser und ohne Auslöser	489
2.2.5.	Obligatorische und fakultative 'subjuntivo'-Auslöser	491
2.2.6.	Volitive, dubitative und reaktive Elemente als 'subjuntivo'-Auslöser	492
2.2.7.	Dubitativer, volitiver und reaktiver 'subjuntivo'	492
2.2.8.	Semantisches Verhältnis zwischen 'subjuntivo' und regierenden Verb	493
2.2.9.	'Subjuntivo'-Bedeutung und 'subjuntivo'-Auslöser	493
2.2.10.	'Subjuntivo' als zusätzliches Signal für die Unterordnung	493
2.2.11.	'Subjuntivo'-Verwendung und Sprachniveau	493
2.2.12.	Negative Bestimmung der 'subjuntivo'-Verwendung	493
2.2.13.	'Subjuntivo' und einleitende Konjunktion <i>que</i>	494
2.2.14.	<i>-ra</i> vs. <i>-se</i> 'subjuntivo'-Formen	494
2.2.15.	Modale Funktionen der 'subjuntivo'-Formen	494
2.2.16.	Indikativische Funktionen der 'subjuntivo'-Formen auf <i>-ra</i>	495
2.2.17.	Häufigkeit des 'subjuntivo'	496
2.3.	Der 'subjuntivo' nach volitiven Ausdrücken	496
2.4.	Der 'subjuntivo' nach dubitativen Ausdrücken	498
2.5.	Der 'subjuntivo' nach reaktiven Ausdrücken	500
2.6.	Der 'subjuntivo' nach futurischen Ausdrücken	501
3.	Gegenüberstellung des deutschen Konjunktivs und des spanischen 'subjuntivo'	502
4.	Aspekte der Modalität	504
4.1.	Formen der berichteten Rede	504
4.2.	Formen der Mitteilung von Aussagen Unbekanntes	509
4.3.	Formen der Realitätssetzung als Bedingung	510
4.4.	Formen der Realitätssetzung als Folge einer Bedingung	512
4.5.	Formen der Vermutung	514
4.6.	Formen des Wunsches	515
4.7.	Formen der irrealen Gleichsetzung	518
4.8.	Formen der frustrierten Inminenz	519

4.9.	Formen der Abschwächung	519
4.10.	Formen der emotionalen Reaktion	523

E. FORMEN DER EXHORTATION

1.	Semasiologische Analyse: Imperativ	528
2.	Onomasiologische Analyse	531
2.1.	Formen des Deutschen. Liste und Beispiele	531
2.1.1.	Exhortation an den Angeredeten ohne Einschluß des Redenden	531
2.1.2.	Exhortation an den Angeredeten mit Einschluß des Redenden	532
2.1.3.	Exhortation an eine dritte Person	532
2.1.4.	Anmerkungen zu den deutschen Formen	532
2.1.4.1.	Zur Exhortation an den Angeredeten ohne Einschluß des Redenden	532
2.1.4.2.	Zur Exhortation an den Angeredeten mit Einschluß des Redenden	534
2.1.4.3.	Zur Exhortation an eine dritte Person	534
2.2.	Formen des Spanischen. Liste und Beispiele	535
2.2.1.	Exhortation an den Angeredeten ohne Einschluß des Redenden	535
2.2.2.	Exhortation an den Angeredeten mit Einschluß des Redenden	535
2.2.3.	Exhortation an eine dritte Person	536
2.2.4.	Anmerkungen zu den spanischen Formen	536
2.2.4.1.	Zur Exhortation an den Angeredeten ohne Einschluß des Redenden	536
2.2.4.2.	Zur Exhortation an den Angeredeten mit Einschluß des Redenden	538
2.2.4.3.	Zur Exhortation an eine dritte Person	538
2.3.	Kontrastive Analyse	539
2.4.	Anhang: <i>Du</i> und <i>Sie</i> , <i>tú</i> und <i>usted</i>	541

F. FORMEN DER INTERROGATION

0.	Einleitendes	544
1.	Onomasiologische Analyse	546
1.1.	Formen des Deutschen	546
1.1.1.	Entscheidungsfrage	546
1.1.2.	Ergänzungsfrage	546
1.1.3.	Referierte Frage	547
1.1.4.	Anmerkungen dazu	547
1.2.	Formen des Spanischen	550
1.2.1.	Entscheidungsfrage	550
1.2.2.	Ergänzungsfrage	551
1.2.3.	Referierte Frage	552
1.2.4.	Anmerkungen dazu	552
1.3.	Kontrastive Analyse	554

G. FORMEN DER NEGATION

0.	Negation allgemein	558
0.1.	Negation und Negationszeichen	558
0.2.	Negation als Absprechen	558
0.3.	Negation vom logischen Standpunkt aus	560
0.4.	Sekundärer Charakter der Negation	560
0.5.	Negation und Wirklichkeit	562

0.6.	Satznegation und Sondernegation	562
0.7.	Negation in Deklaration, Interrogation und Exhortation	563
1.	Die Negationszeichen des Deutschen	564
1.1.	<i>Nein</i>	564
1.2.	<i>Nicht</i>	565
1.3.	<i>Weder ... noch</i>	566
1.4.	<i>Kein</i>	566
1.5.	<i>Niemand, nichts</i>	566
1.6.	<i>Nie, nirgends</i>	567
1.7.	<i>Ohne</i>	567
1.8.	Negationszeichen für einzelne Wörter, negative Wörter	568
1.9.	Zur Stellung von <i>nicht</i>	568
1.10.	Einzelnes	569
2.	Die Negationszeichen des Spanischen	571
2.1.	<i>no</i>	571
2.2.	<i>ni, ni siquiera, ni ... siquiera, no ... siquiera, (no ...) tampoco</i>	571
2.3.	<i>ninguno,a; alguno,a</i>	572
2.4.	<i>(no ...) nadie, (no ...) ninguno, (no ...) nada</i>	572
2.5.	<i>(no ...) nunca, (no ...) en ninguna parte</i>	572
2.6.	<i>sin</i>	573
2.7.	Sondernegation, Negationszeichen für einzelne Wörter	573
2.8.	Einzelnes	574
3.	Kontrastive Übersicht	575

V. "Falsche Freunde" zwischen dem Deutschen und dem Spanischen. Ein lexikalisches Problem für den Lernenden (H.-M. Gauger)

1.	Der Begriff des 'falschen Freundes'. Die sechs Typen	581
2.	Verzeichnis der 'falschen Freunde'	597

Literaturverzeichnis	617
-----------------------------	-----

Sachregister	649
---------------------	-----

Anhang zum Sachregister:	696
---------------------------------	-----

Verzeichnis der behandelten Suffixe, Suffixoide und 'raíces sufijas'

Verzeichnis der behandelten Präfixe, Präfixoide und 'raíces prefijas'